

ΙΕΡΕΜΙΑΣ

י ר מ י ה

I. Το ὄμμα τοῦ Θεοῦ, ὃ ἐγένετο ἐπὶ Ἱερεμίαν τὸν τοῦ Χελκίου, ἐκ τῶν ἱερέων, ὃς κατώκει ἐν Ἀναθὼθ ἐν γῆ Βενιαμείν, ὡς ἐγενήθη λόγος τοῦ Θεοῦ πρὸς αὐτὸν ἐν ταῖς ἡμέραις Ἰωσία υἱοῦ Ἀμὼς βασιλέως Ἰούδα, ἔτους τρισκαδεκάτου ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ. Καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἰωακείμ υἱοῦ Ἰωσία βασιλέως Ἰούδα, ἕως ἑνδεκάτου ἔτους τοῦ Σεδεκία υἱοῦ Ἰωσία βασιλέως Ἰούδα, ἕως τῆς αἰχμαλωσίας Ἱερουσαλήμ ἐν τῷ πέμπτῳ μηνί.

Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς αὐτόν· Πρὸ τοῦ με πλάσαι σε ἐν κοιλίᾳ, ἐπίσταμαί σε, καὶ πρὸ τοῦ σὲ ἐξελεῖν ἐκ μήτρας, ἡγάκα σε· προφήτην εἰς ἔθνη τέθεικά σε. Καὶ εἶπα· Ὁ ὢν, δέσποτα κύριε, ἰδοὺ οὐκ ἐπίσταμαι λαλεῖν, ὅτι νεώτερος ἐγὼ εἰμι. Καὶ εἶπε κυριος πρὸς με· Μὴ λέγε, ὅτι νεώτερος ἐγὼ εἰμι, ὅτι πρὸς πάντας οὓς ἐὰν ἐξαποστείλω σε, πορεύσῃ, καὶ κατὰ πάντα ὅσα ἐὰν ἐντείλωμαί σοι, λαλήσεις. Μὴ φοβηθῆς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, ὅτι μετὰ



Branche d'amandier fleurie (V. 11, p. 511).

1. A¹: ἐπ' Ἱερεμίαν (E: ἐπὶ τὸν Ἱερ.). 2. A¹EFB¹N: ὃς (l. ὡς). X: ἐγένετο. A* τοῦ (a. θεῶ.) X: κυριος (pro θεῶ). EF: Ἰωσίας (eti. ὕ. 3). F: Ἀμὼν. 3. X† (p. ἕως) συντελείας (F: ἕως ἑνδεκάτους). A¹FB¹N* τοῦ. A: Σεδεκίᾳ. AEF: Ἰωσίας (pro alt. Ἰωσία). 4. A: πρὸς με, λέγων. 5. E: μεταλλάσαι σε. A¹: ἐκ κοιλίας. A: τῷ ἐξελεῖθ. σε. X:

1. 1. Paroles de Jérémie. Septante: « parole de Dieu, qui arriva sur Jérémie », — Qui demeuraient à Anathoth. Hébreu: « d'Anathoth ».

דְּבַרֵי יִרְמְיָהוּ בְּנֵי-הַלְקִיָּהוּ מִן-הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר בְּעִנְתוֹת בְּאֶרֶץ בְּנְיָמִן: אֲשֶׁר הָיָה דְּבַר-יְהוָה אֵלָיו בַּיָּמֵי יֹאשִׁיָּהוּ בֶן-אֲמוֹן מֶלֶךְ יְהוּדָה בְּשָׁלֹשׁ-עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְמַלְכוּ: וַיְהִי בַיָּמֵי יְהוֹיָקִים בֶּן-יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עַד-תְּשִׁיעֵת עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְצַדְקִיָּהוּ בֶן-יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עַד-קְלוֹת יְרוּשָׁלַם בְּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי:

וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: הַבְּטֹרִם אֶצְוֶךָ כַּבֶּטֶן יַדְעִיתִי וּבְבֶטְרִים תֵּצֵא מִרְחֹם הַקֶּבֶשׁתִּיךָ נְכִיָּא לְגוֹיִם נְתַתִּיךָ: וְאָמַר אֲתָה אֲדַנִּי יְהוָה הִנֵּה לֹא-יַדְעִיתִי דְבַר פִּי-נֶעַר אֲנִכִּי: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אַל-תֵּאמַר נֶעַר אֲנִכִּי פִי עַל-כֹּל-אֲשֶׁר אֶשְׁלַחְךָ תִּלְךָ וְאֵת כֹּל-אֲשֶׁר אֶצְוֶךָ תִּדְבֹר: אַל-תִּירָא מִפְּנֵיהֶם פִּי-אֲתָךְ אֲנִי

v. 1. הַשְׂמֵרָה וְאֵלֶּה שְׂמֹת וְגַם הַשְׂמֵרָה רֵאשִׁי הַשְׂמֹת ו' יִתְרַח v. 5.

ἔθνος. 6. X: εἶπον. F: εἰμι ἐγὼ (eti. ὕ. 7). E: ἐξαποστείλω. A: ὅσα ἄν (E: ὅσα μὲν). 8. A¹: φοβηθῆς (l. φοβηθῆς). X† (p. αὐτ.) μηδὲ πτοσηθῆς ἐναντίον αὐτῶν.

2. Parole du Seigneur qui lui fut adressée. Hébreu et Septante: « la parole du Seigneur lui fut adressée ». 4. Septante: « et la parole du Seigneur vint à lui ». 6. A, a, a, Seigneur Dieu. Hébreu: « ah! Adonai Jahvéh ». Septante: « ô vous qui êtes le maître Seigneur ».

PROPHETIA JEREMIAE

PROPHÉTIE DE JÉRÉMIE

I. ¹ Verba Jeremiæ filii Helciæ, Prologus. de sacerdotibus qui fuerunt in Anathoth, in terra Benjamin. ² Quod factum est verbum Dómini ad eum in diebus Josiæ filii Amon regis Juda, in tertio décimo anno regni ejus. ³ Et factum est in diebus Jóakim filii Josiæ regis Juda, usque ad consummationem undécimi anni Sedeciae filii Josiæ regis Juda, usque ad transmigratiónem Jerúsalem in mense quinto.

⁴ Et factum est verbum Dómini ad me, dicens: ⁵ Priusquam te formarem in útero, novi te, et antequam exires de vulva, sanctificávi te, et prophétam in gentibus dedi te. ⁶ Et dixi, A a a, Dómine Deus: ecce nescio loqui, quia puer ego sum. ⁷ Et dixit Dóminus ad me: Noli dicere, Puer sum: quóniam ad ómnia, quæ mittam te, ibis: et univérsa, quæcúmque mandávero tibi, loqueris. ⁸ Ne timeas a fácie eórum: quia tecum

Jer. 29, 27. 2 Par. 36, 12. Jer. 32, 7. Is. 10, 30. Jos. 21, 18. 4 Reg. 21, 24. 2 Par. 34, 1-7. Jer. 34, 2; 52, 12. Soph. 1, 1. 4 Reg. 23, 14. 30-36. 1 Par. 3, 16. 4 Reg. 24, 6-18; 25, 5-11. Jer. 52, 6-7. A Deo eligitur, Zach. 1, 2. Dan. 3, 16; 9, 21. Luc. 1, 19. Is. 49, 1, 5; 45, 4. Eccli. 49, 9. Gal. 1, 15. Rom. 1, 1. Act. 9, 15. Jer. 29, 29. Ex. 4, 10; 6, 12. Ez. 41, 16. 1 Tim. 4, 12. Ez. 3, 17. Is. 11, 10. Prov. 1, 33.

PROLOGUE. — Vocation de Jérémie au ministère prophétique, I.

1. L'histoire de la vocation de Jérémie est très instructive. Dieu l'appelle: il l'a choisi dès le sein de sa mère, et malgré sa faiblesse, il est destiné à faire exécuter les ordres divins, 4-8. Le Seigneur le consacre, 9, et lui manifeste sa mission, qui consiste à détruire et à planter, 10; il lui montre l'avenir sous deux images symboliques: 1° celle d'une verge d'amandier (la Vulgate a traduit une verge qui veille), emblème de la prompte réalisation de ses desseins, parce que l'amandier est le premier et le plus prompt des arbres à fleurir; 2° celle d'une chaudière bouillante, tournée vers le nord, pour marquer que les Chaldéens conduiront contre Juda coupable les peuples du septentrion, 11-16: ces deux symboles sont comme tout le résumé de la prophé-

I. ¹ Paroles de Jérémie, fils d'Helcias, un des prêtres qui demeuraient à Anathoth, dans la terre de Benjamin. ² Parole du Seigneur qui lui fut adressée dans les jours de Josias, fils d'Amon, roi de Juda, en la treizième année de son règne. ³ Elle lui fut aussi adressée dans les jours de Joakim, fils de Josias, roi de Juda, jusqu'à la fin de la onzième année de Sédécias, fils de Josias, roi de Juda, jusqu'à la transmigratióne de Jérusalem, au cinquième mois.

⁴ Elle me fut donc adressée la parole du Seigneur, disant: ⁵ « Avant que je t'eusse formé dans le sein de ta mère, je t'ai connu, et avant que tu fusses sorti de ses entrailles, je t'ai sanctifié, et je t'ai établi prophète parmi les nations ». ⁶ Et je dis: « A, a, a, Seigneur Dieu; voyez, je ne sais point parler, parce que moi, je suis un enfant ». ⁷ Et le Seigneur me dit: « Ne dis pas: Je suis un enfant, puisque partout où je t'enverrai, tu iras; et que tout ce que je te commanderai, tu le diras. ⁸ Ne crains pas à cause d'eux, parce que moi, je suis avec toi, afin

tie de Jérémie. Enfin Dieu promet à son prophète secours et protection contre tous ses ennemis, 17-19.

1. Anathoth est près de Jérusalem, au nord-est. — Helcias est, d'après quelques-uns, le grand-prêtre de ce nom, mais rien ne confirme cette hypothèse. Voir l'Introduction, p. 502. 2-3. Pour les règnes des rois sous lesquels a prophétisé Jérémie, voir l'Introduction, p. 503-505. 3. Au cinquième mois de l'année de la transmigratióne. 4. Disant; grammaticalement, ce mot se rapporte à parole, qui précède; mais logiquement à Seigneur. 6. Un enfant; probablement de dix-huit à vingt ans; selon les uns, il était plus âgé, selon les autres, plus jeune. L'Écriture donne quelquefois le nom d'enfant, na'ar, à des personnes âgées de plus de vingt ans.

σοῦ ἐγὼ εἰμι τοῦ ἐξαιρεῖσθαι σε, λέγει κύριος. 9 Καὶ ἐξέτεινε κύριος τὴν χεῖρα αὐτοῦ πρὸς με, καὶ ἤψατο τοῦ στόματός μου, καὶ εἶπε κύριος πρὸς με Ἰδοὺ δέδωκα τοὺς λόγους μου εἰς τὸ στόμα σου. 10 Ἰδοὺ καθέστακά σε σήμερον ἐπὶ ἔθνη καὶ ἐπὶ βασιλείας, ἐκκριζοῦν, καὶ κατασκάπτειν, καὶ ἀπολύειν, καὶ ἀνοικοδομεῖν, καὶ καταφρυτεύειν.

11 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων Τί σὺ ὄρα; Καὶ εἶπα Βακτηρίαν καουῖνην. 12 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς με Καλῶς εἶδράκας, διότι ἐργόγροα ἐγὼ ἐπὶ τοὺς λόγους μου τοῦ ποιῆσαι αὐτούς.

13 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου ἐκ δευτέρου πρὸς με, λέγων Τί σὺ ὄρα; Καὶ εἶπα Λέβητα ὑποκαίμενον, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου βοῦδα. 14 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς με Ἀπὸ προσώπου βοῦδα ἐκκαυθήσεται τὰ κατὰ ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν. 15 Διότι ἰδοὺ ἐγὼ συγκαλῶ πᾶσας τὰς βασιλείας τῆς γῆς ἀπὸ βοῦδα, λέγει κύριος. Καὶ ἤξουσιν, καὶ θήσουσιν ἕκαστος τὸν θρόνον αὐτοῦ ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῶν πυλῶν Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐπὶ πάντα τὰ τεῖχη τὰ κύκλω αὐτῆς, καὶ ἐπὶ πᾶσας τὰς πόλεις Ἰούδα. 16 Καὶ λαλήσω πρὸς αὐτούς μετὰ κρίσεως περὶ πάσης τῆς κακίας αὐτῶν, ὡς ἐγκατέλιπόν με, καὶ ἔθυσαν θεοῖς ἄλλοτροίοις, καὶ προσεκύνησαν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν. 17 Καὶ σὺ περὶζῶσαι τὴν ὄσφρύν σου, καὶ ἀνάστηθι, καὶ εἰπὸν πάντα ὅσα ἂν ἐντελομαί σοι. Μὴ φοβηθῆς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, μηδὲ πτοηθῆς ἐναντίον αὐτῶν, ὅτι μετὰ σοῦ εἰμι τοῦ ἐξαιρεῖσθαι σε, λέγει κύριος. 18 Ἰδοὺ τέθεικά σε ἐν τῇ σήμερον ἡμέρα ὡς πόλιν ὄχυράν, καὶ ὡς τεῖχος χαλκοῦν, ὄχυρόν πᾶσι

9 להצלה נאם יהוה: וישלח יהוה את ידו ויצע על פי ויאמר יהוה אלי הנה נתתי דברי בפיה: ראה הפקדתי והיום הנה עליהם ועל הממלכות לנתוש ולנתוש ולנתוש ולנתוש: 11 ויהי דברי יהוה אלי לאמר מה עתה ראה ורמיה ואמר מקל שקד אני ראה: ויאמר יהוה אלי היטבת לראות פישקד אני על דברי לעשות: ויהי דברי יהוה אלי שנית לאמר מה עתה ראה ואמר סיר נפוח אני ראה ופניו מפני צפונה: ויאמר יהוה אלי מצפון תפתח הרעה על פי כל יושבי הארץ: פי הנני קרא לכל משפחות ממלכות צפונה נאם יהוה ובאו ונתנו איש פסאו פתח ויערי ירושלם ועל כל חומותיה סביב ועל כל ערי יהודה: ודברתי משפטי אותם על כל רעתם אשר עזבני ויקשרו לאלהים אחרים וישתחוו למעשי ויהם: ואפתח תאזר מתניה וקמת ודברת אליהם את כל אשר אנכי אצוה אל תחת מפניהם פן אחתה לפניהם: ואני הנה נתתי היום לעיר מבצר ולעמוד ברזל ולחמות נחשת על

v. 15. בנא חמותיה או חמותיה

(p. eipon) πρὸς αὐτούς. E† (p. pr. αὐτῶν) ὅτι μετὰ σοῦ ἐγὼ εἰμι. F† (in f.) Καὶ ἐγένετο λόγος κυρία πρὸς με, λέγων Προεῦθρη καὶ ἀνάγωθι ἐν τοῖς ὡδὶν νῶν Ἰσραήλ. 18. X (ab in.): Καὶ ἐγὼ ἰδὲ. A2† (p. ὄχυράν) καὶ ὡς στύλον σιδηροῦν.

8. FN* ἐγὼ. 10. A1* ἰδὲ. A1B1N: κατέστακά (EF: κατέστηκά). B1N* (alt.) ἐπὶ. A1: βασιλείς (l. βασιλείας). A: κατασκ. καὶ ἀπολλύειν καὶ καταλύειν, καὶ ἀνοικ. A1* καὶ ἀνοικ. καὶ κατ. 11. X: εἶπον (eti. alibi). X† (in f.) ἐγὼ ὄρα. 12. E: ἐργόγροα. 13. AB1: πρὸς με ἐκ δευτ. E† (p. ὑποκ.) ἐγὼ ὄρα. 14. E* κύριος. 15. E* ἐγὼ. X† (p. βασ.) τῶν βασιλείων. A: ἀπὸ προσώπου βοῦδα τῆς γῆς, λέγει κ. 16. E (pro peri): ἐπὶ. 17. A†

9. Ma parole. Septante : « mes paroles ». 11. Que vois-tu, toi, Jérémie? Septante : « que vois-tu? » — Une verge qui veille. Hébreu : « une verge d'amandier ». Septante : « une verge de coudrier ». 13. Et sa face (venant) de la face de l'aquilon; c'est-à-dire : « du côté du septentrion ». 15. Toutes les familles des royaumes de l'aquilon. Septante : « tous les royaumes de la terre du nord ». 16*. Hébreu : « et je prononcerai mes jugements contre eux (les Israélites), à cause de toute leur

malice, parce qu'ils m'ont abandonné et ont brûlé de l'encens aux dieux étrangers ». 17. Car je ferai que tu ne craignes pas leur visage. Hébreu : « de crainte que je ne te fasse trembler devant eux ». Septante : « ne tremble pas devant eux, car je suis avec toi pour te sauver, dit le Seigneur ». 18. Car c'est moi qui l'ai établi. Hébreu : « voici que je l'établis ». — Sur toute la terre n'est pas dans les Septante.

ego sum, ut eruam te, dicit Dominus. 9 Et misit Dominus manum suam, et tetigit os meum : et dixit Dominus ad me : Ecce dedi verba mea in ore tuo : 10 ecce constitui te hodie super gentes, et super regna, ut evellas, et destruas, et disperdas, et dissipas, et ædificas, et plantas.

11 Et factum est verbum Domini ad me, dicens : Quid tu vides Jeremia? Et dixi : Virgam vigilantem ego video. 12 Et dixit Dominus ad me : Bene vidisti, quia vigilabo ego super verbo meo, ut faciam illud.

13 Et factum est verbum Domini secundo ad me, dicens : Quid tu vides? Et dixi : Ollam succensam ego video, et faciem ejus a facie aquilonis.

14 Et dixit Dominus ad me : Ab aquilone pandetur malum super omnes habitatores terræ : 15 quia ecce ego convocabo omnes cognationes regnorum aquilonis, ait Dominus : et venient et ponent unusquisque solum suum in introitu portarum Jerusalem, et super omnes muros ejus in circuitu, et super universas urbes Juda. 16 Et loquar judicia mea cum eis super omnem malitiam eorum qui dereliquerunt me, et libaverunt diis alienis, et adoraverunt opus manuum suarum.

17 Tu ergo accinge lumbos tuos, et surge, et loquere ad eos omnia quæ ego præcipio tibi. Ne formides a facie eorum : nec enim timere te faciam vultum eorum. 18 Ego quippe dedi te hodie in civitatem munitam, et in columnam ferream, et in murum æreum, super

que je te délivre, dit le Seigneur ». 9 Et le Seigneur étendit sa main, et toucha ma bouche; et le Seigneur me dit : « Voilà que j'ai mis ma parole en ta bouche. 10 Voilà qu'aujourd'hui je t'ai établi sur les nations et sur les royaumes, afin que tu arraches et que tu détruises, et que tu perdes et que tu dissipas, et que tu édifies et que tu plantes ».

11 Et la parole du Seigneur me fut encore adressée, disant : « Que vois-tu, toi, Jérémie? » Et je dis : « Je vois une verge qui veille ». 12 Et le Seigneur me dit : « Tu as bien vu, parce que je veillerai sur ma parole, afin que je l'accomplisse ».

13 Et la parole du Seigneur me fut adressée une seconde fois, disant : « Que vois-tu, toi? » Et je dis : « Je vois une marmite bouillante, et sa face venant de la face de l'aquilon ».

14 Et le Seigneur me dit : « C'est de l'aquilon que se déploiera le mal sur tous les habitants de la terre; 15 parce que voici que moi, je convoquerai toutes les familles des royaumes de l'aquilon, dit le Seigneur; et elles viendront, et elles établiront chacune son trône à l'entrée des portes de Jérusalem, et sur tous ses murs à l'entour, et dans toutes les villes de Juda. 16 Et je leur dirai mes jugements sur toute la malice de ceux qui m'ont délaissé, qui ont fait des libations à des dieux étrangers et ont adoré l'ouvrage de leurs mains.

17 » Toi donc, ceins tes reins, et lève-toi, et dis-leur tout ce que moi, je te commande. Ne crains pas devant leur face; car je ferai que tu ne craignes pas leur visage. 18 Car c'est moi qui t'ai établi aujourd'hui comme une ville fortifiée, et une colonne de fer, et un mur d'airain sur toute la



Amandier (F. 11).

9. Toucha ma bouche. C'est le symbole de l'inspiration donnée par Dieu à son prophète. 10. Que tu arraches et que tu détruises, et que tu perdes et que tu dissipas. La mission de Jérémie devait être surtout de prédire les châtiments qui devaient servir d'expiation aux péchés d'Israël, et en même temps de leçon pour les coupables. 13. Une marmite bouillante; littéralement allumée par dessous.

— Sa face venant de la face de l'aquilon; ou tournée du côté de l'aquilon. Par cette marmite, les uns entendent la Judée, et Jérusalem même (Ezéchiel, xxiv, 3 et suiv.); et les autres, Nabuchodonosor avec son armée. Quoique placés à l'orient de Jérusalem, les Chaldéens vinrent du nord, comme les Assyriens, pour envahir la Palestine, parce que les déserts de l'Arabie étaient impraticables à une armée.

I. Reprobatur Israel (II-XVII). — 1^o (a). Infidelis Israel (II-III, 5).

τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα, καὶ τοῖς ἄρχουσιν αὐτοῦ, καὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς. 19 Καὶ πολεμήσουσί σε, καὶ οὐ μὴ δύνωνται πρὸς σέ, διότι μετὰ σοῦ ἐγὼ εἰμι, τοῦ ἐξαιρεῖσθαί σε, εἶπε κύριος.

II. [Καὶ ἐγένετο ὄμμα κυρίου πρὸς με, λέγων 2 Πορεύου καὶ βόα εἰς τὰ ὄτα Ἱερουσαλήμ], καὶ εἶπε· Τάδε λέγει κύριος· Ἐμνήσθην ἐλέους νεότητός σου, καὶ ἀγάπης τελειώσεώς σου, τοῦ ἐξακολουθήσαι σε τῷ ἁγίῳ Ἰσραὴλ, λέγει κύριος. 3 Ὁ ἅγιος Ἰσραὴλ τῷ κυρίῳ, ἀρχὴ γεννημάτων αὐτοῦ. πάντες οἱ ἐσθόντες αὐτὸν πλημμελίσουσι, κακὰ ᾄξει ἐπ' αὐτοῦ, φησὶ κύριος.

4 Ἀκούσατε λόγον κυρίου, οἶκος Ἰακώβ, καὶ πᾶσα πατριὰ οἴκου Ἰσραὴλ. 5 Τάδε λέγει κύριος· Τί εὗροσαν οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν ἐμοὶ πλημμέλημα, ὅτι ἀπέστησαν μακρὰν ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω τῶν ματαίων, καὶ ἐματαιώθησαν; 6 Καὶ οὐκ εἶπαν· Ποῦ ἐστι κύριος ὁ ἀναγαγὼν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ὁ καθοδηγήσας ἡμᾶς ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν γῇ ἀπείρῳ καὶ ἀβάτῳ, ἐν γῇ ἀνύδρῳ καὶ ἀκάρω, ἐν γῇ ἣ οὐ δίδωκεν ἐν αὐτῇ ἄνηρ οὐθὲν, καὶ οὐ κατόκησεν ἄνθρωπος ἐκεῖ; 7 Καὶ ἤγαγον ὑμᾶς εἰς τὸν Κάρμηλον, τοῦ φαγεῖν ὑμᾶς τοὺς καρπούς αὐτοῦ καὶ τὰ ἀγαθὰ αὐτοῦ, καὶ εἰσῆλθετε, καὶ ἐμείνατε τὴν γῆν μου, καὶ τὴν κληρονομίαν μου ἐθεσθε εἰς βδέλυγμα. 8 Οἱ ἰερεῖς οὐκ εἶπαν· Ποῦ ἐστι κύριος; Καὶ οἱ ἀντεχόμενοι τοῦ

18. AN: ἄπασι τοῖς. A1F: αὐτῶν (1. αὐτῶ). 19. N: πολεμήσουσιν. AN: ἐγὼ μετὰ σοῦ εἰμι (F: μ. σ. εἰμι ἐγ.). F* τῶ. A: λέγει (pro εἶπεν). — 1s. A1B* Καὶ ἐγ. — Ἱερου. (A2F†; X† υἱὸν p. ὠδίν; Al.: Ἰσραὴλ pro Ἱερου.; F: Καὶ ἐγένετο ὄμμα κυρίου πρὸς με, λέγων Πορεύου καὶ βόα εἰς τὰ ὄτα Ἱερου.). F: (1. Καὶ εἶπεν) λέγων. X (pro τῶ ἐξακ.): ἐν τῷ ἐξακ. A2† (p. Ἰσραὴλ) ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν γῇ μὴ σπαρείσθ. 3. AB1N* (in.) Ὁ. X: ἀπαρχή. A1: γεννη. X: ἐσθόντες ... κακὰ ἐπάξω ... λέγει κ. 5. E: κύριος κύριος. A1: εὗροσαν (1. εὗροσαν). X: εὗρον, 6. F: εἶπον. A: ἐν γῇ (E: ἐν τῇ) ἀβ. κ. ἀπείρῳ. X† (p. ἀκάρω) καὶ οὐκ ἐλάττω. AB1N: ἐν γῇ ἐν ἡ. A1N*

18. Et son peuple. Hébreu et Septante : « et le peuple du pays ». II. Le commencement de ce chapitre manque dans les Septante. Nous l'empruntons à la Polyglotte de Complute. 2. Je me suis souvenu de toi, ayant compassion de ta jeunesse. Hébreu : « je me suis souvenu de la bienveillance que j'avais pour toi dans ta jeunesse ». — Lorsque tu me suivis dans le désert. Septante : « lorsque tu suivais le saint d'Israël, dit le Seigneur ».

כל־הארץ למלכי יהודה לשׁרֵיהֶּ לְכַהֲנֵיהֶּ וְלַעֲמֵם הָאָרֶץ; וְנִלְחַמּוּ אֵלַי וְלֹא־יִוָּכְלוּ לָךְ כִּי־אֶתֶּךָ אָנֹכִי נֹאֵם־יְהוָה לְהַצִּילֶךָ :

II. וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: הֲלוֹךְ וְקִרְאתִי בְּאָזְנֵי יְרוּשָׁלַם לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה זְכַרְתִּי לָךְ חֶסֶד נְעוּרֶיךָ אֲהַבֶּתְּ כִּלְיֹתֶיךָ לְכַתֶּךָ אֲחֵרֵי בַמְדֶבֶר כִּי לֹא זָרַעְתָּ: קָדֵשׁ וַיִּשְׂרָאֵל לַיהוָה רֵאשִׁית תְּבוּאָתָהּ כֹּל־אֲכָלוּ וְאֲשָׁמוּ רַעַה תִּבְרַח אֲלֵיהֶם נֹאֵם־יְהוָה :

שְׁמַעְנֵי דְבַר־יְהוָה בֵּית יַעֲקֹב וְכָל־מִשְׁפָּחוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל: כֹּה אָמַר יְהוָה מֵה־מַצָּאֵי אֲבוֹתֵיכֶם בִּי עוֹל כִּי רָחַקוּ מֵעָלַי וַיִּלְכְּדוּ אֲחֵרֵי תְהַבֵּל וַיְהַבְלוּ: וְלֹא אָמְרוּ אֵינָה יְהוָה הַמַּעֲלָה אֶתְנִי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם הַמּוֹלֶךָ אֶתְנִי בַמְדֶבֶר בְּאֶרֶץ עַרְבָה וְשׁוּיָהּ בְּאֶרֶץ צִיָּה וְצִלְמֹות בְּאֶרֶץ לֹא־עֵבֶר בָּהּ אִישׁ וְלֹא־יָשַׁב אָדָם שָׁם: וְאָבִיָּה אֲתִכֶם אֶל־אֶרֶץ הַפְרָמֹל לְאָכַל פְּרִיָּהּ וְטוֹבָהּ וְתִבְאֹה וְתִשְׁמָאוּ אֶת־אֲרָצֵי וְנִחַלְתִּי שְׁמָתָם לְתוֹעֵבָה: הַפְּהַנִים לֹא אָמְרוּ אֵינָה יְהוָה וְתַפְשִׁי הַתּוֹרָה לֹא

v. 3. עד כאן הַשְׁמָרָה מִסֵּפֶר v. 4. אֲנִי הָאֵל הַחַי וְהַקַּיִם. F* οὐθὲν. X (pro καὶ οὐ): ὁδὲ. FN: κατώ. ἐκεῖ υἱὸς ἀνθρώπου. 7. EFN: εἰσῆγαγον. F* (all.) ὑμᾶς. AB1N: εἰσῆλθατε. A1: καὶ (pro ult. μθ). 8. F: εἶπον.

6. Par une terre inhabitable et inaccessible. Hébreu : « par une terre aride et pleine de fosses (Septante : sans chemin) ». — Par une terre aride et image de la mort. Septante : « dans une terre sans eau et sans fruit ». 7. Dans une terre de carmel. Septante : « sur le Carmel ». Hébreu : « dans un pays semblable à un verger ». 8. Et ont suivi les idoles. Hébreu et Septante : « et ont marché après ceux qui ne sont d'aucun secours ».

I. Réprobation d'Israël (II-XVII). — 1^o (a). Infidélité d'Israël (II-III, 5).

omnem terram, régibus Juda, principibus ejus, et sacerdotibus, et populo terræ. 19 Et bellabunt adversum te, et non prævalébunt : quia ego tecum sum, ait Dóminus, ut liberem te.

II. 1 Et factum est verbum Dómini ad me, dicens : 2 Vade, et clama in auribus Jerúsalem, dicens : Hæc dicit Dóminus : Recordátus sum tui, miserans adolescéntiam tuam, et charitátem desponsationis tuæ, quando secúta es me in deserto, in terra quæ non seminátur. 3 Sanctus Israel Dómino, primitiæ frugum ejus : omnes qui dévorant eum, delinquant : mala vénient super eos, dicit Dóminus.

4 Audite verbum Dómini domus Jacob, et omnes cognatiónes domus Israel : 5 Hæc dicit Dóminus : Quid invenérunt patres vestri in me iniquitátis, quia elongavérunt a me, et ambulavérunt post vanitátem, et vani facti sunt? 6 et non dixerunt : Ubi est Dóminus, qui ascendere nos fecit de terra Ægypti : qui tradúxit nos per désertum, per terram inhabitábilem et inviam, per terram sitis, et imáginem mortis, per terram, in qua non ambulávit vir, neque habitávit homo? 7 Et indúxi vos in terram Carméli, ut comederétis fructum ejus, et óptima illius : et ingressi contaminástis terram meam, et hereditátem meam posuístis in abominatiónem.

8 Sacerdótes non dixerunt : Ubi est Dóminus? et tenéntes legem ne-

terre, contre les rois de Juda, ses princes, et ses prêtres et son peuple. 19 Et ils combattront contre toi, et ne prévaudront point, parce que moi je suis avec toi, dit le Seigneur, afin que je te délivre ».

II. 1 Et la parole du Seigneur me fut adressée, disant : 2 « Va, et crie aux oreilles de Jérusalem, disant : Voici ce que dit le Seigneur : Je me suis souvenu de toi, ayant compassion de ta jeunesse, et de l'amour de tes fiançailles, lorsque tu me suivis dans le désert, dans une terre qui n'est pas cultivée. 3 Israël a été consacré au Seigneur; il est les prémices de ses fruits; tous ceux qui le dévorent se rendent coupables; les maux viendront sur eux, dit le Seigneur.

4 » Ecoutez la parole du Seigneur, maison de Jacob, et vous toutes, les familles d'Israël. 5 Voici ce que dit le Seigneur : Quelle iniquité ont trouvée vos pères en moi, pour s'être éloignés de moi, avoir couru après la vanité, et être devenus vains eux-mêmes? 6 Et ils n'ont pas dit : Où est le Seigneur qui nous a fait monter de la terre d'Égypte; qui nous a conduits à travers le désert, par une terre inhabitable et inaccessible, par une terre aride et image de la mort, par une terre dans laquelle homme n'a passé, et homme n'a habité? 7 Et je vous ai fait entrer dans une terre de carmel, afin que vous en mangiez les fruits et que vous jouissiez de ses biens; et étant entrés, vous avez souillé ma terre, et de mon héritage vous avez fait une abomination.

8 » Les prêtres n'ont pas dit : Où est le Seigneur? les dépositaires de la loi

I^{re} PARTIE. — Réprobation d'Israël, II-XVII.

1^o Ses causes, II-XI. 2^o Son caractère définitif, XII-XVII. 1^o Causes de la réprobation, II-XI. a) Infidélité d'Israël, II-III, 5. II. La première cause de la réprobation d'Israël, annoncée par les visions symboliques montrées à Jérémie dans le chap. 1, c'est son infidélité. Israël, uni à son Dieu au moment de la sortie d'Égypte, lui a été infidèle, II, 1-7; ses chefs, les prêtres et les princes, lui ont donné le mauvais exemple, 8-9. Chez aucun peuple, on n'a vu pareille ingratitude : Dieu a été abandonné pour des idoles, 10-13. De libre qu'il était, Israël deviendra donc esclave en punition de son crime; son pays sera dévasté par ceux-là mêmes en qui il s'est confié,

les Égyptiens, 14-21. Sa honte est irrémédiable, son idolâtrie incompréhensible, 22-32; il la porte sur son front, 33-35; il l'expiera, 36-37; il aura beau réclamer hypocritement le pardon, il ne l'obtiendra pas, III, 1-5. 2. Je me suis souvenu... La plupart des interprètes expliquent ainsi ce passage : Je me souviens des premiers temps de ton alliance avec moi, et j'ai la douleur de me voir forcé aujourd'hui de te faire des reproches d'infidélité, et de te répudier, après les bontés que j'ai eues pour toi, et la tendresse que je t'ai témoignée dans le temps que je te conduisais dans les déserts d'Arabie (Glaire). 6. A travers le désert du Sinaï, qui est aride et presque inhabitable. 7. Une terre de carmel; une terre très fertile. On donne en hébreu le nom de carmel à une terre remarquable par sa fertilité et semblable à un jardin. 8. Baal; le dieu des Chananéens. Plusieurs faux prophètes prophétisaient en son nom.

I. Reprobatur Israel (II-XVII). — 1^a (a). Infidelis Israel (II-III, 5).

ἢ κακία σου ἐλέγξει σε. Καὶ γνώθι, καὶ ἴδε, ὅτι πικρόν σοι τὸ καταλιπεῖν σε ἐμὲ, λέγει κύριος ὁ θεός σου καὶ οὐκ ἐνδόκησα ἐπὶ σοί, λέγει κύριος ὁ θεός σου

20 ὅτι ἀπ' αἰῶνος συνέτριψας τὸν ζυγὸν σου, καὶ διέσπασας τοὺς δεσμούς σου, καὶ εἶπας· Οὐ δουλεύσω σοι, ἀλλὰ πορεύσομαι ἐπὶ πάντα βουνὸν ὑψηλόν, καὶ ἐποκίτω παντὸς ξύλου κατασκίου, ἐκεῖ διαγυθῆσομαι ἐν τῇ πορνείᾳ μου. 21 Ἐγὼ δὲ ἐφύτευσά σε ἄμπελον καρποφόρον πᾶσαν ἀληθινήν· πῶς ἐστράφης εἰς πικρίαν, ἢ ἄμπελος ἢ ἀλλοτριᾶ; 22 Ἐὰν ἀποπλύνῃ ἐν νίτρῳ, καὶ πληθυνῆς σεαυτῇ ποίαν, κεκηλίδωσαι ἐν ταῖς ἀδικίαις σου ἐναντίον ἐμοῦ; λέγει κύριος. 23 Πῶς ἐρεῖς· Οὐκ ἐμίανθην, καὶ ὀπίσω τῆς Βάαλ οὐκ ἐπορεύθην; Ἴδε τὰς ὁδοὺς σου ἐν τῇ πολυανθοίᾳ, καὶ γνώθι τί ἐποίησας. Ὁσπὲ φωνῆ αὐτῆς ὠλόλυξε, 24 τὰς ὁδοὺς αὐτῆς ἐπλάτυνεν ἐφ' ὕδατα ἐρημίου, ἐν ἐπιθυμίαις ψυχῆς αὐτῆς ἐπνευματοφορεῖτο, παρεδόθη τίς ἐπιστρέψει αὐτήν; Πάντες οἱ ζητοῦντες αὐτήν οὐ κοπιᾶσουσιν, ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτῆς ἐυρήσουσιν αὐτήν. 25 Ἀπόστρεψον τὸν πόδα σου ἀπὸ ὁδοῦ τραχείας, καὶ τὸν φάρυγγά σου ἀπὸ δίψους. Ἡ δὲ εἶπεν· Ἀνθοῦμαι, ὅτι ἠγαπήκει ἀλλοτρίους, καὶ ὀπίσω αὐτῶν ἐπορεύετο.

26 Ὡς αἰσχρὴν κλέπτου ὅταν ἀλῶ, οὕτως αἰσχυνθήσονται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, αὐτοὶ καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν, καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν, καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτῶν, καὶ οἱ προφῆται αὐτῶν. 27 Τῷ ξύλῳ εἶπαν, ὅτι πατήρ μου εἶ σὺ, καὶ τῷ λίθῳ, σὺ ἐγέννησάς με. Καὶ ἐστρεψαν

19. A²† (p. πικρόν) καὶ πονηρόν (Al.: ὅτι πονηρόν καὶ πικρόν σοι s. ὅτι πον. σοι καὶ πικρόν). A: ἠνδόκησα ἐν σοί. 20. EF: διέσπασας (pro διέσπ.). B¹N* (pr.) καὶ. AN* (p. δουλ.) σοι. 21. X* δὲ. A: ἀληθ. πᾶσ. A¹: ἐστράφη. 22. E: Καὶ ἐὰν ἀπ. F: ἀποπλύνης. AN: πᾶσαν ... ἐναντ. ἐμῶ ἐν ταῖς ἀδικ. F: ἀνομίας (pro ἀδικ.). A† (in f.) ὁ θεός σου. 23. F* αὐτῆς. 24. E: ἐφ' ὕδατι ... * παρ-

19. Et de n'avoir plus ma crainte auprès de toi. Septante : « je ne me suis point complu en toi ». 20. Mon joug. Hébreu et Septante : « ton joug ». — Mes liens. Hébreu et Septante : « tes liens ». 20^b. Septante : « je ne te servirai pas, mais j'irai sur tous les hauts lieux, et à l'ombre de tous les bois touffus je m'amollirai dans ma prostitution ». 21. Choisie. Septante : « féconde en fruits ». — Comme un plant franc. Septante : « toute de bon plant ». — Comment es-tu devenue pour moi un plant bâtard. Hébreu : « comment as-tu été changée pour moi en sarments d'une vigne sauvage? » Septante : « pourquoi as-tu tourné à l'amertume ».

ἠδὲ ἰδὲ ὅτι πικρόν σοι τὸ καταλιπεῖν σε ἐμὲ, λέγει κύριος ὁ θεός σου καὶ οὐκ ἐνδόκησα ἐπὶ σοί, λέγει κύριος ὁ θεός σου
20 ὅτι ἀπ' αἰῶνος συνέτριψας τὸν ζυγὸν σου, καὶ διέσπασας τοὺς δεσμούς σου, καὶ εἶπας· Οὐ δουλεύσω σοι, ἀλλὰ πορεύσομαι ἐπὶ πάντα βουνὸν ὑψηλόν, καὶ ἐποκίτω παντὸς ξύλου κατασκίου, ἐκεῖ διαγυθῆσομαι ἐν τῇ πορνείᾳ μου. 21 Ἐγὼ δὲ ἐφύτευσά σε ἄμπελον καρποφόρον πᾶσαν ἀληθινήν· πῶς ἐστράφης εἰς πικρίαν, ἢ ἄμπελος ἢ ἀλλοτριᾶ; 22 Ἐὰν ἀποπλύνῃ ἐν νίτρῳ, καὶ πληθυνῆς σεαυτῇ ποίαν, κεκηλίδωσαι ἐν ταῖς ἀδικίαις σου ἐναντίον ἐμοῦ; λέγει κύριος. 23 Πῶς ἐρεῖς· Οὐκ ἐμίανθην, καὶ ὀπίσω τῆς Βάαλ οὐκ ἐπορεύθην; Ἴδε τὰς ὁδοὺς σου ἐν τῇ πολυανθοίᾳ, καὶ γνώθι τί ἐποίησας. Ὁσπὲ φωνῆ αὐτῆς ὠλόλυξε, 24 τὰς ὁδοὺς αὐτῆς ἐπλάτυνεν ἐφ' ὕδατα ἐρημίου, ἐν ἐπιθυμίαις ψυχῆς αὐτῆς ἐπνευματοφορεῖτο, παρεδόθη τίς ἐπιστρέψει αὐτήν; Πάντες οἱ ζητοῦντες αὐτήν οὐ κοπιᾶσουσιν, ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτῆς ἐυρήσουσιν αὐτήν. 25 Ἀπόστρεψον τὸν πόδα σου ἀπὸ ὁδοῦ τραχείας, καὶ τὸν φάρυγγά σου ἀπὸ δίψους. Ἡ δὲ εἶπεν· Ἀνθοῦμαι, ὅτι ἠγαπήκει ἀλλοτρίους, καὶ ὀπίσω αὐτῶν ἐπορεύετο.

26 Ὡς αἰσχρὴν κλέπτου ὅταν ἀλῶ, οὕτως αἰσχυνθήσονται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, αὐτοὶ καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν, καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν, καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτῶν, καὶ οἱ προφῆται αὐτῶν. 27 Τῷ ξύλῳ εἶπαν, ὅτι πατήρ μου εἶ σὺ, καὶ τῷ λίθῳ, σὺ ἐγέννησάς με. Καὶ ἐστρεψαν

v. 19. A²† (p. πικρόν) καὶ πονηρόν (Al.: ὅτι πονηρόν καὶ πικρόν σοι s. ὅτι πον. σοι καὶ πικρόν). A: ἠνδόκησα ἐν σοί. 20. EF: διέσπασας (pro διέσπ.). B¹N* (pr.) καὶ. AN* (p. δουλ.) σοι. 21. X* δὲ. A: ἀληθ. πᾶσ. A¹: ἐστράφη. 22. E: Καὶ ἐὰν ἀπ. F: ἀποπλύνης. AN: πᾶσαν ... ἐναντ. ἐμῶ ἐν ταῖς ἀδικ. F: ἀνομίας (pro ἀδικ.). A† (in f.) ὁ θεός σου. 23. F* αὐτῆς. 24. E: ἐφ' ὕδατι ... * παρ-

23. Dans la vallée. Septante : « dans le lieu où l'on ensevelit ». — Tu es comme un coureur léger étendant ses voies. Hébreu : « jeune chamelle légère et vagabonde ». Septante : « sa voix a poussé le soir des hurlements ». 24. Anesse sauvage. Les Septante font de ce mot un verbe et rattachent à ce verset la fin du précédent. Ils traduisent : « elle a dilaté ses voies vers les eaux du désert ». — Dans ses souillures. Hébreu : « dans son mois ». Septante : « dans son abaissement ». 25. Tu as dit. Septante : « elle a dit ». — J'ai perdu tout espoir. Septante : « j'ai du courage ». — Je n'en ferai rien n'est pas dans les Septante.

I. Réprobation d'Israël (II-XVII). — 1^a (a). Infidélité d'Israël (II-III, 5).

et vide quia malum et amarum est reliquissse te Dóminum Deum tuum, et non esse timórem mei apud te, dicit Dóminus Deus exercítuum. 20 A sæculo confregisti jugum meum, rupisti víncula mea, et dixisti : Non sérviam. In omni enim colle sublímí, et sub omni ligno frondóso, tu prosternebáris méretrix. 21 Ego autem plantávi te vineam eléctam, omne semen verum : quómodo ergo convérsa es mihi in pravum vínea aliéna?

22 Si láveris te nitro, et multiplicáveris tibi herbam borith, maculáta es in iniquité tua coram me, dicit Dóminus Deus. 23 Quómodo dicis : Non sum pollúta, post Báalim non ambulávi? vide vias tuas in conválle, scito quid féceris : cursor levis éxplicans vias suas. 24 Onager assuétus in solitúdine, in desidério animæ suæ attráxit venum amóris sui : nullus avértet eam : omnes qui quærunnt eam, non deficiunt : in ménstruis ejus invénient eam. 25 Próhibe pedem tuum a nudité, et guttur tuum a siti. Et dixisti : Desperávi, nequáquam fáciem : adamávi quippe aliénos, et post eos ambulábo.

26 Quómodo confúnditur fur quando deprehénditur, sic confúsi sunt domus Israel, ipsi et reges eórum, príncipes, et sacerdotés, et prophétæ eórum, 27 dicéntes ligno : Pater meus es tu : et lápidi : Tu me genuísti : vertérunt ad me tergum, et non fá-

te gourmandera. Sache et vois combien il est mal et amer d'avoir abandonné le Seigneur ton Dieu, et de n'avoir plus ma crainte auprès de toi, dit le Seigneur Dieu des armées. 20 Dès les temps anciens, tu as brisé mon joug, tu as rompu mes liens et tu as dit : Je ne servirai pas. Sur toute colline élevée, sous tout arbre touffu, tu te prostituais comme une femme de mauvaise vie. 21 Pour moi, je t'avais plantée comme une vigne choisie, comme un plant franc; comment donc es-tu devenue pour moi un plant bâtard, ô vigne étrangère?

22 » Quand tu te laveras avec du nitre, quand tu multiplieras pour toi le borith, tu es souillée par ton iniquité devant moi, dit le Seigneur Dieu. 23 Comment dis-tu : Je ne suis pas souillée, je n'ai pas couru après les Baalim? Regarde tes voies dans la vallée; sache ce que tu as fait; tu es comme un coureur léger étendant ses voies. 24 Anesse sauvage accoutumée à vivre dans la solitude, dans le désir de son âme, elle a attiré à elle le vent de son amour; nul ne la détournera : tous ceux qui la cherchent ne se fatigueront pas : ils la trouveront dans ses souillures. 25 Préserve ton pied de la nudité, et ton gosier de la soif. Et tu as dit : J'ai perdu tout espoir, je n'en ferai rien; car j'ai aimé avec passion des étrangers, et c'est à leur suite que je marcherai.

26 » Comme est confondu un voleur, quand il est surpris, ainsi ont été confondus ceux de la maison d'Israël, eux-mêmes, et leurs rois, leurs princes, et leurs prêtres, et leurs prophètes, 27 disant au bois : Mon père, c'est toi; et à la pierre : C'est toi qui m'as engendré; ils ont tourné vers moi le dos et non la



Borith (Salsola kali) (v. 22).

22. Nitre..... borith. Le nitre dont il est question ici est le natron ou carbonate de soude natif. On le trouve dans plusieurs lacs d'Égypte, en particulier dans le désert de Nitrie auquel il donnait son nom; il forme des efflorescences ou des croûtes blanchâtres et jaunâtres, ou bien des couches de 0,50 centim. à 1 mètre. On s'en est toujours servi en Égypte comme de savon. On s'en servait aussi en Palestine pour le même usage. Mais outre ce savon minéral, on employait aussi un savon végétal, produit par la plante appelée en hébreu borith. On ne sait pas d'ailleurs d'une manière certaine quelle est la plante ainsi nommée. D'après

les uns, c'est une espèce de saponaire, servant à laver et produisant, quand elle est frottée avec de l'eau, une mousse savonneuse; d'autres, c'est, soit le salsola kali, soit la salicorne, qu'on trouve en abondance dans les environs de la mer Morte, et dont les cendres fournissent la matière première du savon. 23. Baalim; pluriel hébreu de Baal, c'est-à-dire maître, seigneur, désigne les idoles de ce faux dieu. — La vallée; probablement la vallée dite du fils d'Ennom, où l'on sacrifiait les enfants à Moloch. Cf. VII, 32; XIX, 2 (Glaire). 24. Anesse sauvage. La Vulgate, comme le texte hébreu, fait ce

I. Reprobatur Israel (II-XVII). — 1^a (a). Infidelis Israel (II-III, 5).

ἐπ' ἐμὲ νῶτα, καὶ οὐ πρόσωπα αὐτῶν. Καὶ ἐν τῷ καιρῷ τῶν κακῶν αὐτῶν ἐροῦσιν Ἀνάστα καὶ σῶσον ἡμᾶς. 28 Καὶ ποῦ εἰσὶν οἱ θεοὶ σου, οὓς ἐποίησας σεαυτῷ; Εἰ ἀναστήσονται καὶ σώσουσιν ἐν καιρῷ τῆς κακώσεώς σου; Ὅτι κατ' ἀριθμὸν τῶν πόλεων σου ἦσαν θεοὶ σου, Ἰούδα, καὶ κατ' ἀριθμὸν διόδων τῆς Ἱερουσαλῆμ ἔθνον τῆ Βαάλ'.

29 Ἰνατί λαλεῖτε πρὸς μέ; Πάντες ὑμεῖς ἠσεβήσατε, καὶ πάντες ὑμεῖς ἠνομήσατε εἰς ἐμὲ, λέγει κύριος. 30 Μάτην ἐπάταξα τὰ τέκνα ὑμῶν, παιδείαν οὐκ ἐδέξασθε. Μάχαιρα κατέφαγε τοὺς προφήτας ὑμῶν ὡς λέων ὄλοθρευόν, καὶ οὐκ ἐροβήθητε. 31 Ἀκούσατε λόγον κυρίου. Τάδε λέγει κύριος· Μὴ ἔρημος ἐγενόμην τῷ Ἰσραὴλ ἢ γῆ κεχερσωμένη; Διὰ τί εἶπεν ὁ λαὸς μου· Οὐ κυριευθήσομεθα, καὶ οὐχ ἤξομεν πρὸς σὲ ἐτι; 32 Μὴ ἐπιλήσεται νύμφη τὸν κόσμον αὐτῆς, καὶ παρθένος τὴν στηθοδεσμίδα αὐτῆς; Ὁ δὲ λαὸς μου ἐπελάθετό μου ἡμέρας ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς.

33 Τί ἐτι καλὸν ἐπιτηδεύσεις ἐν ταῖς ὁδοῖς σου, τοῦ ζητῆσαι ἀγάπην; Οὐχ οὕτως ἀλλὰ καὶ σὺ ἐπονηρέσω τοῦ μίναί τὰς ὁδοὺς σου, 34 καὶ ἐν ταῖς χερσὶ σου εὐρέθησαν αἵματα ψυχῶν ἀθώων. Οὐκ ἐν διορύγμασιν εὗρον αὐτοὺς, ἀλλ' ἐπὶ πάσῃ δροῦ.

35 Καὶ εἶπας· Ἀθῶός εἰμι, ἀλλὰ ἀποστραφήτω ὁ θυμὸς αὐτοῦ ἀπ' ἐμοῦ. Ἴδού ἐγὼ κρίνομαι πρὸς σὲ, ἐν τῷ λέγειν σε· Οὐχ ἡμαρτον. 36 Ὅτι κατεφρόνησας σφόδρα τοῦ δευτερώσαι τὰς ὁδοὺς σου. Καὶ ἀπὸ Αἰγύπτου κατωσχυνθήσῃ, καθὼς κατησχύνθη ἀπὸ Ἀσσοῦ, 37 ὅτι καὶ ἐντεῦθεν ἐξελεύσῃ, καὶ αἱ χεῖρές σου ἐπὶ τῆς κερφα-

28. A† (p. σώσ.) σε. X† (a. θεοί) οί. A: (bis) κατά. X: τῶ B. 29. A* (p. Πάντες) ὑμεῖς ἠσεβήσατε καὶ πάντες. F (pro ἠνομ.) : ἠσεβήσατε et † (p. κύρ.) ὁ θεός. 30. A: ὄλεθρ. (F: ὁ ὄλοθρ.). 31. A†: ἐγενάμην (E: ἐγενήθην). X† (a. Ἰσρ.) οἴκω. F: Διότι. A: δβλενθρομέθα (pro κυριευθ.). A†:

27. De leur affliction. Septante : « de leurs maux ». — Délivrez-nous. Septante : « sauve-nous ». 28. Les Septante ajoutent à la fin : « et dans toutes les rues de Jérusalem on sacrifiait à Baal ». 29. Septante : « pourquoi me parlez-vous? Vous avez tous été impies, vous avez tous péché contre moi, dit le Seigneur ». 30-31. Hébreu : « votre glaive a dévoré vos prophètes comme un lion dévastateur. (Hommes de) cette génération, voyez la parole de Jahvéh ». Septante : « le glaive a détruit vos prophètes comme un lion dévorant et vous n'en avez pas été épouvantés. Ecoutez la parole du Seigneur ». 31. Une terre tardive. Hébreu : « une terre ténébreuse ». Septante : « une terre aride ».

ἀλὶ ἐρῆθ ὡς ἡμέρας ἡμερῶν σου. 28 ὅτι κατ' ἀριθμὸν πόλεων σου ἦσαν θεοὶ σου, Ἰούδα, καὶ κατ' ἀριθμὸν διόδων τῆς Ἱερουσαλῆμ ἔθνον τῆ Βαάλ'. 29 Ἰνατί λαλεῖτε πρὸς μέ; Πάντες ὑμεῖς ἠσεβήσατε, καὶ πάντες ὑμεῖς ἠνομήσατε εἰς ἐμὲ, λέγει κύριος. 30 Μάτην ἐπάταξα τὰ τέκνα ὑμῶν, παιδείαν οὐκ ἐδέξασθε. Μάχαιρα κατέφαγε τοὺς προφήτας ὑμῶν ὡς λέων ὄλοθρευόν, καὶ οὐκ ἐροβήθητε. 31 Ἀκούσατε λόγον κυρίου. Τάδε λέγει κύριος· Μὴ ἔρημος ἐγενόμην τῷ Ἰσραὴλ ἢ γῆ κεχερσωμένη; Διὰ τί εἶπεν ὁ λαὸς μου· Οὐ κυριευθήσομεθα, καὶ οὐχ ἤξομεν πρὸς σὲ ἐτι; 32 Μὴ ἐπιλήσεται νύμφη τὸν κόσμον αὐτῆς, καὶ παρθένος τὴν στηθοδεσμίδα αὐτῆς; Ὁ δὲ λαὸς μου ἐπελάθετό μου ἡμέρας ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς.

29 Ἰνατί λαλεῖτε πρὸς μέ; Πάντες ὑμεῖς ἠσεβήσατε, καὶ πάντες ὑμεῖς ἠνομήσατε εἰς ἐμὲ, λέγει κύριος. 30 Μάτην ἐπάταξα τὰ τέκνα ὑμῶν, παιδείαν οὐκ ἐδέξασθε. Μάχαιρα κατέφαγε τοὺς προφήτας ὑμῶν ὡς λέων ὄλοθρευόν, καὶ οὐκ ἐροβήθητε. 31 Ἀκούσατε λόγον κυρίου. Τάδε λέγει κύριος· Μὴ ἔρημος ἐγενόμην τῷ Ἰσραὴλ ἢ γῆ κεχερσωμένη; Διὰ τί εἶπεν ὁ λαὸς μου· Οὐ κυριευθήσομεθα, καὶ οὐχ ἤξομεν πρὸς σὲ ἐτι; 32 Μὴ ἐπιλήσεται νύμφη τὸν κόσμον αὐτῆς, καὶ παρθένος τὴν στηθοδεσμίδα αὐτῆς; Ὁ δὲ λαὸς μου ἐπελάθετό μου ἡμέρας ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς.

33 Τί ἐτι καλὸν ἐπιτηδεύσεις ἐν ταῖς ὁδοῖς σου, τοῦ ζητῆσαι ἀγάπην; Οὐχ οὕτως ἀλλὰ καὶ σὺ ἐπονηρέσω τοῦ μίναί τὰς ὁδοὺς σου, 34 καὶ ἐν ταῖς χερσὶ σου εὐρέθησαν αἵματα ψυχῶν ἀθώων. Οὐκ ἐν διορύγμασιν εὗρον αὐτοὺς, ἀλλ' ἐπὶ πάσῃ δροῦ. 35 Καὶ εἶπας· Ἀθῶός εἰμι, ἀλλὰ ἀποστραφήτω ὁ θυμὸς αὐτοῦ ἀπ' ἐμοῦ. Ἴδού ἐγὼ κρίνομαι πρὸς σὲ, ἐν τῷ λέγειν σε· Οὐχ ἡμαρτον. 36 Ὅτι κατεφρόνησας σφόδρα τοῦ δευτερώσαι τὰς ὁδοὺς σου. Καὶ ἀπὸ Αἰγύπτου κατωσχυνθήσῃ, καθὼς κατησχύνθη ἀπὸ Ἀσσοῦ, 37 ὅτι καὶ ἐντεῦθεν ἐξελεύσῃ, καὶ αἱ χεῖρές σου ἐπὶ τῆς κερφα-

v. 31. טעמים ב' v. 33. למדה ק'

28. X: τῶ B. 29. A* (p. Πάντες) ὑμεῖς ἠσεβήσατε καὶ πάντες. F (pro ἠνομ.) : ἠσεβήσατε et † (p. κύρ.) ὁ θεός. 30. A: ὄλεθρ. (F: ὁ ὄλοθρ.). 31. A†: ἐγενάμην (E: ἐγενήθην). X† (a. Ἰσρ.) οἴκω. F: Διότι. A: δβλενθρομέθα (pro κυριευθ.). A†:

Nous nous sommes retirés. Hébreu : « nous sommes les maîtres ». 32. La bandelette qu'elle porte sur la poitrine. On peut traduire l'hébreu par : « sa ceinture ». 33. Hébreu : « comme tu diriges ta voie pour chercher ce que tu aimes! tu accoutumes tes voies au mal ». 34-35. Hébreu : « même sur les pans de ton vêtement on trouve le sang de pauvres innocents, que tu n'avais pas (cependant) surpris faisant effraction, et malgré cela, tu dis : Je suis innocent ». 36. Combien tu es devenue vile en renouvelant tes voies! Hébreu : « pourquoi te presses-tu de changer ton chemin? ».

I. Réprobation d'Israël (II-XVII). — 1^a (a). Infidélité d'Israël (II-III, 5).

ciem, et in tempore afflictionis suae dicent : Surge, et libera nos. 28 Ubi sunt dii tui, quos fecisti tibi? surgant et liberent te in tempore afflictionis tuae : secundum numerum quippe civitatum tuarum erant dii tui Juda.

29 Quid vultis mecum iudicio contendere? omnes dereliquisti me, dicit Dominus. 30 Frustra percussisti filios vestros, disciplinam non recepérunt : devorávit gladius vester prophetas vestros, quasi leo vastátor generatio vestra. Videte verbum Domini : numquid solitudo factus sum Israël, aut terra serótina? quare ergo dixit populus meus : Recéssimus, non veniémus ultra ad te? 32 Numquid obliviscétur virgo ornamenti sui, aut sponsa fasciae pectoralis suae? populus vero meus oblitus est mei diébus innúmeris.

Disciplina inutilis. Ps. 52, 4. Jer. 5, 3. Ez. 21, 13. Ps. 35, 4. Lev. 19, 18. Joel. 4, 6. Zach. 9, 13. 4 Reg. 21, 16. Jer. 4, 7. Luc. 11, 47. Mat. 23, 35, 37.

Frustra iustitia simulatur. 4 Reg. 17, 9. Jer. 7, 3, 5; 8, 11. Rom. 1, 24. Deut. 22, 12. 4 Reg. 24, 5, 16. Ex. 21, 1, 12.

Jer. 2, 23. Is. 43, 26.

Non penam vitabit. Jer. 15, 13. Is. 30, 3. Os. 5, 13.

2 Reg. 13, 19; 24-25.

33 Quid niteris bonam ostendere viam tuam ad quærandam dilectionem, quæ insuper et malitias tuas docuisti vias tuas, 34 et in alis tuis inventus est sanguis animarum pauperum et innocentum? non in fossis invéni eos, sed in omnibus quæ supra memorávi. 35 Et dixisti : Absque peccato et innocens ego sum : et propterea avertátur furor tuus a me. Ecce ego iudicio conténdam tecum, eo quod dixeris : Non peccávi.

36 Quam vilis facta es nimis, iterans vias tuas! et ab Aegypto confundéris, sicut confusa es ab Assur. 37 Nam et ab ista egrediéris, et manus tuæ erunt super caput tuum : 2

nom masculin et féminin parce qu'il est épiciene, c'est-à-dire commun aux deux sexes. — Le vent de son amour; c'est-à-dire le mâle. — Tous ceux qui la cherchent...; les mâles pourront la suivre aisément à la piste, parce qu'elle répand une liqueur semblable à celle qu'on appelle hippomanès, dans les juments (Glaire). 30. Vos enfants; les Juifs eux-mêmes. — Votre glaive a dévoré vos prophètes. Jérémie fait allusion à la cruauté de Manassé, d'après plusieurs commentateurs. Josephé dit que ce roi mit à mort un grand nombre de prophètes. Cf. IV Rois, XXI, 16. 31. Voyez; faites attention à.

face, et au temps de leur affliction ils diront : Seigneur, levez-vous, et délivrez-nous. 28 Où sont tes dieux que tu t'es faits? qu'ils se lèvent, qu'ils te délivrent au temps de ton affliction; car selon le nombre de tes cités, était le nombre de tes dieux, ô Juda.

29 » Pourquoi voulez-vous entrer avec moi en jugement? tous, vous m'avez abandonné, dit le Seigneur. 30 En vain j'ai frappé vos enfants, ils n'ont pas reçu la correction; votre glaive a dévoré vos prophètes; comme un lion destructeur est 31 votre génération. Voyez la parole du Seigneur : Est-ce que je suis devenu pour Israël une solitude ou une terre tardive? Pourquoi donc mon peuple a-t-il dit : Nous nous sommes retirés, nous ne viendrons plus à vous? 32 Est-ce qu'une vierge oubliera sa parure; ou une épouse la bandelette qu'elle porte sur la poitrine? mais mon peuple m'a oublié pendant des jours innombrables.

33 » Pourquoi t'efforces-tu de montrer comme bonne ta voie, pour rechercher mon amour, lorsque d'ailleurs tu as enseigné tes méchancetés comme étant tes voies, 34 et que dans les pans de ta robe a été trouvé le sang des âmes des pauvres et des innocents? Ce n'est pas dans les fosses que je les ai trouvés; mais dans tous les lieux que j'ai rappelés plus haut. 35 Et tu as dit : Moi je suis sans péché, et innocente; que votre fureur se détourne donc de moi. Voici que j'entrerai en jugement avec toi, puisque tu as dit : Je n'ai pas péché.

36 » Combien tu es devenue vile en renouvelant tes voies! Ainsi tu seras confondue par l'Égypte, comme tu as été confondue par Assur. 37 Car d'elle aussi tu sortiras, et tes mains seront

32. La bandelette qu'elle porte sur la poitrine, la ceinture parée que porte la jeune épouse au jour de son mariage. 34. Le sang des âmes des pauvres. Jérémie condamne ici les jugements iniques que les magistrats rendaient contre les pauvres. 36. Tu seras confondue par l'Égypte. Isaïe avait déjà reproché à ses concitoyens (xxx, 3), du temps d'Ézéchias, de mettre leur confiance dans le secours de l'Égypte. 37. D'elle aussi tu sortiras. Dieu détruira la puissance de l'Égypte, et dès lors elle ne pourra plus être d'aucun secours pour Juda.